

P R O T O K Ó Ł

w sprawie wzajemnej wymiany wczasowej na lata

1988 - 1989

Na podstawie umowy o współpracy między Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z dnia 21 września 1973 r. - w dniach 7 - 9.04.1987 r. odbyły się w Pradze rozmowy między przedstawicielami F MSW CSRS a MSW PRL na temat wzajemnej, bezdewizowej wymiany wczasowej w latach 1988-1989.

W rozmowach udział wzięli:

ze strony Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

- mjr. JUDr. Antonín Jánský - I. Zastępca Naczelnika Departamentu Ekonomicznego
- kpt. Inż. Zdeněk Ševčík - Naczelnik Wydziału Rekreacji Departamentu Ekonomicznego

ze strony Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

- plk. dr. Władysław Jurek - Zastępca Dyrektora Departamentu Zdrowia i Spraw Socjalnych
- pplk. mgr. Jan Prus - Naczelnik Wydziału Socjalnego Departamentu Zdrowia i Spraw Socjalnych

Obie Strony ustaliły następujące zasady wymiany wczasowiczów na lata 1988-1989.

I

Wczasy specjalne - 21 dniowe

1. Wczasowicze grupy specjalnej Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej przbędą do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na okres:

od 19.07.1988/89 do 8.08.1988/89

z tego pobyt w stolicy PRL w Warszawie

od 19.07.1988/89 do 21.07.1988/89 i 7-8.08.1988/89

okres pobytu obejmuje dzień przyjazdu tj. 19.07.1988/89
i dzień odjazdu tj. 8.08.1988/89.

2. Wczasowicze grupy specjalnej Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przybędą do Czechosłowackiej
Republiki Socjalistycznej na okres:

od 19.07.1988/89 do 8.08.1988/89

z tego pobyt w stolicy CSRS w Pradze

od 19.07.1988/89 do 22.07.1988/89

okres pobytu obejmuje dzień przyjazdu tj. 19.07.1988/89
i dzień odjazdu tj. 8.08.1988/89.

3. Ustala się następujące ilości wczasowiczów:

- dla F MSW CSRS - 42 osoby
- dla MSW PRL - 36 osób

W skład grup wejdą tylko osoby dorosłe.

4. Grupy wczasowiczów zostaną zakwaterowane:

- MSW PRL w Ośrodku Wczasów "Myslivna" w Karlowych Varach
- FMSW CSRS w Ośrodku Wczasów w Juracie.

5. Umawiające się Strony będą odwozić wczasowiczów samolotem służbowym
FMSW CSRS z tym, że MSW PRL nie będzie pokrywać kosztów związanych
z transportem swoich wczasowiczów a w zamian za to przyjmie 6 osób
więcej ze strony FMSW CSRS na wypoczynek w PRL.

6. Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu wczasowiczów na swoim
terytorium /transport, pobyt w hotelu, organizację wycieczek,
rozrywki kulturalne itp./.

7. Umawiające się Strony zapewnią przybywającym grupom wczasowiczów:

- tłumacza /opiekuna grupy/,
- codzienną prasę w języku ojczystym,
- pomoc lekarska w przypadku zachorowania,

- wycieczki krajoznawcze /4 wycieczki, w tym 1 wycieczka całodzienna w ciągu całego pobytu w ośrodku wczasów/.
8. Obie Strony uzgodniły, że wymiana wczasowiczów przeprowadzana będzie na zasadach wzajemności, bez dodatkowych rozliczeń dewizowych.
9. Wczasowice obu Stron zobowiązani są zabezpieczyć się w tzw. "kieszonkowe" na wydatki osobiste zgodnie z obowiązującymi normami w ich kraju.
10. Obie Strony będą się informować o składzie grup na 15 dni przed przybyciem do kraju przyjmującego, podając stopień, nazwisko i imię oraz funkcję służbową kierownika grupy.

II

Wczasowy wymienny - 14 dniowe

W roku 1988 i 1989 obie Strony przeprowadza na zasadach wzajemności na bazie własnych ośrodków wczasowych wymiany wczasowiczów w liczbie 80 osób, o ile nie będzie wzajemnie uzgodnione inaczej, to jest:

1. Pobyt w PRL wczasowiczów FMSW CSRS nastąpi według niżej podanych terminów:

Ośrodek Wczasów w Kiekrzu k /Poznania

od 16.07.1988/89 do 29.07.1988/89 - 40 osób

Stacją docelową jest Poznań Główny.

Podział pokoi dla 40 osobowej grupy jest następujący:

20 pokoi 2 - osobowych

Ośrodek Wczasów w Sopocie

od 1.08.1988/89 do 14.08.1988/89 - 40 osób

Stacją docelową jest Gdańsk Główny.

Podział pokoi dla 40 osobowej grupy jest następujący:

8 pokoi 2 - osobowych

8 pokoi 3 - osobowych

2. Pobyt w CSRS wczasowiczów MSW PRL nastąpi według niżej podanych terminów:

Ośrodek Wczasów "PRAHA" - Solenice k/Orlicka Prehrada

od 1.08.1988/89 do 14.08.1988/89 - 40 osób

od 1.09.1988/89 do 14.09.1988/89 - 40 osób

Stacją docelową jest Příbram.

Podział pokoi dla każdej 40 osobowej grupy jest następujący:

8 pokoi 2 - osobowych

8 pokoi 3 - osobowych

3. We wczasach 14-dniowych w resortowych ośrodkach wczasowych FMSW na terenie CSRS i PRL mogą brać udział tylko pracownicy resortu spraw wewnętrznych wraz z małżonkami i dziećmi w wieku od lat 3 do lat 25.
4. Podstawą przyjęcia wczasowicza do ośrodka wczasów jest karta wczasowa wydana przez Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych CSRS lub Ministerstwo Spraw Wewnętrznych PRL oraz dowód tożsamości (paszport). Strona wysyłająca wypełni w karcie wczasowej dane personalne wczasowicza.
5. Na wczasy będą skierowane tylko osoby zdrowe. W przypadku zachorowania wczasowicza, Strona przyjmująca zobowiązana jest udzielić choremu bezpłatnej pomocy lekarskiej.
6. Wczasowicze przybywają do ośrodka wczasów w dniu rozpoczęcia turnusu wczasowego a opuszczają ośrodek w 14-tym dniu pobytu po śniadaniu. W dniu wyjazdu wczasowicze zostaną zaopatrzeni w paczki żywnościowe o wartości dziennej normy żywienia.
7. W ośrodkach wczasów umieszczony będzie na widocznym miejscu spis potraw oraz informacja o zajęciach kulturalnych w obu językach /polskim i czeskim/.
8. Wczasowiczów obu Stron obowiązuje regulamin ośrodka, w którym aktualnie przebywają.
9. Obie Strony zapewnią każdej grupie wczasowiczów:
- tłumacza /opiekuna grupy/,

- codzienna prasa w języku ojczystym,
 - 1 wycieczka autokarowa całodzienna i 2 wycieczki autokarowe półdienne,
 - 2 zabawy taneczne z udziałem wszystkich wczasowiczów przebywających w ośrodku.
10. Wczasowicze obu Stron będą dowożeni autokarem ze stacji kolejowych docelowych do ośrodków wczasów. Autokary będą oznakowane nazwą ośrodka wczasów. Postanowienie to obowiązuje także w drodze powrotnej.
11. Obie Strony uzgodniły, że wymiana wczasowiczów przeprowadzana będzie na zasadach wzajemności, bez dodatkowych rozliczeń dewizowych.
12. Obie Strony przekażą sobie karty wczasowe za pośrednictwem Gabinetu Ministra do dnia 31.12. poprzedzającego roku.
13. Oba Ministerstwa przekażą sobie pisemnie informację o składzie grupy nie później niż na 14 dni przed rozpoczęciem turnusu wg niżej podanego wzoru:
- Ośrodek wczasowy
 - Turnus od do
 - Liczba par małżeńskich bez dzieci
 - Liczba par małżeńskich z jednym dzieckiem, z dwojgiem, trojgiem
 - Pojedyncze osoby
 - mężczyźni
 - kobiety
 - Razemosób /łącznie z dziećmi/
 - Ilość osób, przybywających samochodamirodzin=....osób
 - Ilość osób, przybywających pociągiemrodzin=....osób
 - Stopień służbowy i nazwisko kierownika grupy, ozym przyjedzie - samochodem czy pociągiem.

III

Kolonie letnie

Obie Strony uzgodniły że w latach 1988 i 1989 będą na zasadach

wzajemności kontynuować organizacje kolonii w czasie wakacji letnich na podstawie załącznika do niniejszego protokołu. Załącznik który będzie opracowany po przeprowadzonej ocenie wymiany kolonijnej w 1987 roku. W wymianie kolonii letnich weźmie udział 88 osób w tym maksimum 8 opiekunów, z których 1 musi znać język ojczysty Strony przyjmującej.

Wiek uczestniczących dzieci: 12-15 lat.

Co roku na 2 miesiące przed rozpoczęciem wymiennych kolonii letnich Strona wysyłająca przeprowadzi wizje lokalną i omówi na miejscu przygotowanie obiektów i sprawy organizacyjne.

Postanowienia końcowe

1. Niniejszy protokół sporządzony został w czterech egzemplarzach z tego 2 w języku czeskim i 2 w języku polskim. Wszystkie egzemplarze posiadają jednakową moc.
2. Spotkanie w sprawie omówienia warunków wymiany na lata 1990-1991 odbędzie się w Warszawie w II kwartale 1989 r.

Ze Strony

FEDERALNEGO MINISTERSTWA
SPRAW WEWNĘTRZNYCH
CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI
SOCJALISTYCZNEJ

MJR JUDR ANTONIN J A N S K Y

Ze Strony

MINISTERSTWA SPRAW WEWNĘTRZNYCH
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

PLK DR WLADYSLAW J U R E K